



SSIT  
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

# Guida ai CAT Tools e alla Traduzione Assistita

Barbara Mennella

## Questa guida fornisce una panoramica sulla traduzione assistita e gli strumenti CAT

- Cos'è la traduzione assistita

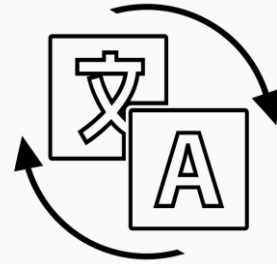
- CAT Tools online

- ☞ [MateCat](#)
- ☞ [SmartCat](#)
- ☞ [Wordfast Anywhere](#)

- CAT Tools da installare sul PC

- ☞ [OmegaT](#)
- ☞ [CafeTran Espresso](#)
- ☞ [Trados Studio](#)
- ☞ [MemoQ](#)
- ☞ [Wordfast Classic](#)
- ☞ [Wordfast Pro](#)
- ☞ [Déjà Vu](#)
- ☞ [MemSource](#)
- ☞ [Altri CAT Tools](#)





La **traduzione assistita** prevede l'uso di software specializzati nel riutilizzare traduzioni eseguite in passato (o eseguite da altri traduttori), e immagazzinate in strutture come

**Memorie di Traduzione** e **Termbase**

Questo significa che non vieni aiutato con un suggerimento esterno o che un computer effettui la traduzione al posto tuo (come nella traduzione automatica). La memoria di traduzione **conserva i segmenti delle traduzioni precedenti** e li ripropone nel momento in cui ti troverai a tradurre lo stesso segmento o uno molto simile (dette corrispondenze FUZZY).



Il contenuto delle **memorie di traduzione** sono **coppie** di **segmenti**, la frase di origine con la relativa traduzione in lingua di destinazione, ma trovi anche altre informazioni come l'autore del segmento, la data della creazione e dell'ultima modifica ecc...

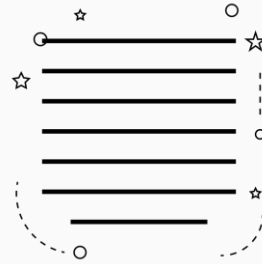
Accumulare le proprie traduzioni in una TM è un processo che avviene, per lo più, durante una traduzione, ma esistono altri metodi per popolare una TM, come gli **allineamenti** e le **importazioni**.

Operazione fondamentale da imparare, subito e bene, sono le **regole di segmentazione**; la creazione e l'utilizzo di esse determinano **l'efficienza** e **l'efficacia** di una traduzione.



I **Termbase** o **Database Terminologici** sono una raccolta di schede con informazioni su singoli termini, puoi inserire il vocabolo in una lingua di origine e quello corrispondente in una o più lingue di destinazione, puoi anche **personalizzare i campi** che lo descrivono; infatti puoi inserire una o più definizioni, il contesto d'uso e qualsiasi altra cosa sia necessaria.

Questi database sono una parte integrante dei programmi di traduzione assistita in quanto consentono di sviluppare **glossari bilingue**.



**Allineare** due di file significa accoppiare ogni segmento contenuto nel primo alla sua corrispondente traduzione contenuta nel secondo. È un **metodo veloce** per recuperare e importare traduzioni in una memoria di traduzione (nuova o già esistente).

In questo modo le TM posso essere popolate con segmenti tradotti provenienti da altri CAT Tools. La **natura di un segmento** dipende essenzialmente dal tipo di testo (per una lista, ad esempio, il segmento coinciderà con l'elemento della lista) e dalla sensibilità di chi effettua la segmentazione.

## In che modo i CAT TOOLS ottimizzano il processo di traduzione

Processo di traduzione più rapido



sono essenziali per i moderni flussi di lavoro di traduzione

Riutilizzo delle traduzioni



memoria di traduzione - ricerca di concordanze - allineamenti

Coerenza terminologica

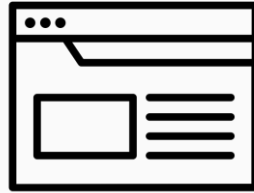


migliorano l'efficienza e la gestione della terminologia

Collaborazione con altri traduttori



con varie opzioni disponibili tra cui scegliere



I CAT Tools, quindi, si differenziano dagli strumenti di **traduzione automatica**, quali **Google Translate, DeepL, Reverso** o **Linguee**, in virtù dell'origine della traduzione proposta.

La traduzione automatica permette di tradurre senza intervento umano, ma non considera il **contesto**, lo **stile**, la **terminologia**, il **lessico** e soprattutto **l'utente di destinazione**.

Nonostante sia una tecnologia che ha fatto passi da gigante negli ultimi tempi, ed è molto utilizzata, **non è perfetta** e richiede una fase di **post editing** lunga e laboriosa.





Esiste un'incredibile **varietà di CAT Tools** disponibili sul mercato, da quelli che includono un'ampia gamma di funzioni, a quelli che sono in grado di lavorare con diversi tipi di file, senza la necessità di convertirli in altri formati. Alcuni danno accesso a database terminologici online o aiutano il traduttore a gestire meglio le memorie di traduzione, altri ancora sono utilizzabili mediante l'**installazione di un software**, contrariamente a quelli che **funzionano esclusivamente online**

Non esiste il **CAT Tool perfetto** la scelta dipende da fattori funzionali come quelli appena citati e altre considerazioni come:

- Quali **CAT Tools** vengono richiesti dalle agenzie con le quali lavori?
- Qual è il tuo **budget**?
- Qual è il tuo **livello di competenze** informatiche?

## Elenco dei principali CAT Tools disponibili



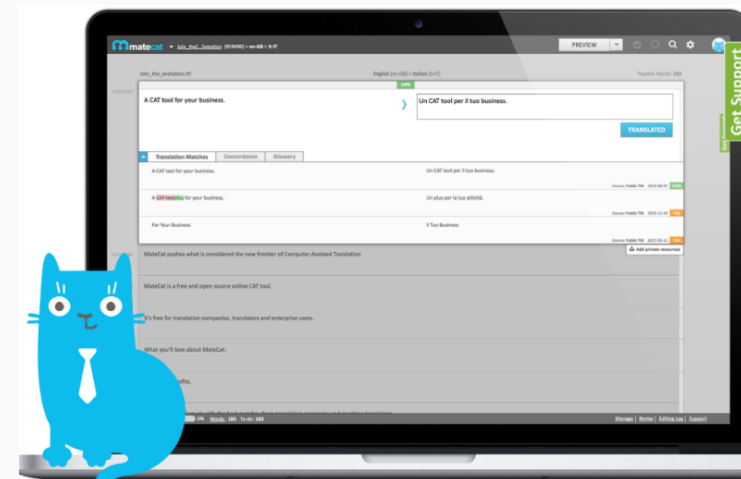
## MateCat

(gratuito - online)

È uno **strumento completo** per traduttori professionisti. Offre varie funzioni, come l'accesso a database di traduzione automatica per incrementare la velocità del lavoro. Il sistema è in grado di **imparare automaticamente dagli errori**, migliorando nel tempo e specializzandosi in settori specifici (ad esempio nella terminologia legale) al fine di offrire all'utente suggerimenti di traduzione più accurati in modo completamente automatico.

Puoi iniziare a usarlo a questo link

<https://www.matecat.com/>



Dai un nome al progetto

Scegli la lingua di origine e quella di destinazione

Imposta un argomento o un settore per la tua traduzione

Seleziona una memoria di traduzione e un glossario

The screenshot shows the MateCat web interface. At the top, there is a navigation bar with the logo and links for Benefits, Outsource, Plans, About, FAQ, and Support. Below this is a blue banner with the text "Join the Evolution" and "The CAT tool that works for you". The main form area contains several fields: "Project name" (a text input field), "From" (a dropdown menu set to "English US"), "To" (a dropdown menu set to "French"), "Select subject" (a dropdown menu set to "General"), and "TM & Glossary" (a dropdown menu set to "MyMemory Collaborati..."). There is also a "Settings" link. Below the form is a large dashed box containing the text "Upload your files to translate them with MateCat" and a blue button labeled "+ Add files...". Below the button, it says "(or drop them here)".

Seleziona o trascina uno o più file da inserire nel progetto



## SmartCAT

(gratuito - online)

A differenza della maggior parte degli strumenti CAT, fornisce una **piattaforma d'incontro** tra traduttori e clienti. Pur essendo una risorsa gratuita richiede una commissione sulle tariffe stabilite dai **freelance**, fornendo anche dei listini per la gestione dei pagamenti. Oltre a ciò, la società offre anche abbonamenti per la versione premium e installazioni autonome sul proprio PC. Supporta una varietà di formati di input, inclusi documenti di testo, presentazioni, fogli di calcolo, documenti e immagini scansionati (incluso un servizio OCR a pagamento), pagine HTML, formati bilingue standard, inoltre supporta anche i **pacchetti Trados**.



Puoi iniziare a usarlo a questo link

<https://www.smartcat.ai/>

Registrati per creare  
il tuo account

WHO WE ARE? ▾ SOLUTIONS ▲ RESOURCES ▾

- For Translation companies
- For Business
- For Freelancers
- For Universities

Smartcat

PRODUCTS ▾ WHO WE ARE? ▾ SOLUTIONS ▾ RESOURCES ▾ PARTNERSHIP ▾ SIGN IN CREATE AN ACCOUNT

# Experience Connected Translation

All-in-one platform connecting businesses and translators into a streamlined content delivery loop.

Work email CREATE AN ACCOUNT

Sign up to manage translations, hire vendors, and automate payments

## What's so unique about Smartcat?

Bring everyone together	Scale when you need it	Pay anywhere without stress
Smartcat lets any number of people work together without thinking about licenses.	Smartcat helps you find new people to put on your projects from among 250,000 vendors in just a couple of clicks.	In Smartcat, you can pay all suppliers in one click and cut paperwork by 95%.

Smartcat supporta moltissimi formati di file e ha integrato l'AI

### Translate with Smartcat AI

Smartcat will translate any type of assets quickly and in high quality without breaking the format

W DOCS
XLIFF
MP4
PPTX
PDF
PO
+ 60 more

#### The future of translation is already here: AI+humans in sync

The use of AI goes beyond its game-changing role in linguistic assistance and is complemented by its ability to empower AI+human workflows. This is a capability that has become invaluable thanks to its ability to manage projects from beginning to end, including scheduling, work assignment, progress monitoring, and quality control. The automated support further helps to save time and lessen the workload of project managers, enabling them to focus on more pressing, complex, or creative duties.

55% of international companies report that the AI translation they receive is good

69% of companies use computer-assisted translation (CAT) tools

AI has also made it possible to guarantee that a task is always being worked on. Tasks can now be automatically assigned to available translators with the aid of AI-based project management.

#### Budoucnost překladau je již zde: Umělá inteligence+lidé v synchronizaci

Využití umělé inteligence přináší její převládající roli v jazykové asistenci a je doplněno její schopností posílit pracovní postupy AI+člověk. Tato schopnost se stala neocenitelnou díky schopnosti řídit projekty od začátku do konce, včetně plánování, zadávání práce, sledování postupu a kontroly kvality. Automatizovaná podpora dále pomáhá šetřit čas a snižovat pracovní zátěž projektových manažerů, což jim umožňuje soustředit se na naléhavější, složitější nebo kreativnější povinnosti.

55% mezinárodních společností uvádí, že získané umělé inteligence, která spolupracuje s lidmi, je dobrá

69% společností používá nástroje pro počítařově asistovaný překlad

Umělá inteligence také umožňuje zaručit, že se na úkolu stále pracuje. Úkoly lze nyní automaticky přiřadit dostupným

**What else?**

Nella sezione **Lavori di traduzione** puoi trovare le offerte di traduzione con il relativo compenso

### Lavori di traduzione

<p><b>UA&gt;HU,CZ,DE Translators are wanted (Ukrainian is obligatory). EdTech</b></p> <p>Ucraino &gt; Tedesco, Tedesco (Germania), Ceco, Ungherese, Spagnolo (Colombia), Spagnolo (America Latina)</p> <p>Istruzione Marketing, pubblicità e PR Contratti e relazioni</p> <p>0,02 USD <small>per parola</small></p> <p>CZ, DE, and HU native speakers with UA knowledge are wanted. EdTech field. High workload. Long-term cooperation. Only candidates filled out this form will be considered <a href="https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdF-PYkf_txE6_f_7g1z9tVABUXZnku-lqZ70oR0PBjMb1w/viewform?usp=pp_url">https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdF-PYkf_txE6_f_7g1z9tVABUXZnku-lqZ70oR0PBjMb1w/viewform?usp=pp_url</a></p> <p>got.ua/Goit Scadenza: 29 feb 2024, 11:00</p>	APPLICA
<p><b>КОРРЕКТОР переводов</b></p> <p>Inglese &gt; Russo</p> <p>Medicina Farmaceutica Generale Attrezzature mediche Chimica Legge</p> <p>0,00 RUB <small>per parola</small></p> <p>Московское переводческое агентство "Априори" ведет набор КОРРЕКТОРОВ переводов для сотрудничества (фриланс). Необходимо осуществлять корректуру переводов (НЕ редактуру) с/на английский язык (и др. языки). Важен опыт работы на аналогичной позиции в других бюро переводов и знание основ корректорской деятельности. Объемы работ большие, поэтому мы находимся в поиске специалистов, заинтересованных в постоянной занятости (только вечернее время/Выходные/1-2 часа в день не подходят).</p> <p>APriori Translation Company Scadenza: 20 apr 2024, 14:29</p>	APPLICA
<p><b>中韩游戏翻译长期招聘</b></p> <p>Cinese (semplificato) &gt; Coreano</p> <p>Giochi</p> <p>百纳翻译 Scadenza: 1 nov 2025, 05:00</p>	APPLICA
<p><b>小语种翻译</b></p> <p>Cinese (Pinyin) &gt; Russo (Russia)</p> <p>Giochi</p> <p>长期项目, 中翻多语种, 包含中翻俄语。</p> <p>Company A1NOHVw Scadenza: 31 dic 2024, 05:00</p>	APPLICA

Puoi trovare un ottimo Help Center a questo link: <https://help.smartcat.ai/hc/en-us>

e molti tutorial a questo link: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL6uIqKfoBxnhrqmcY43AWGUFlE4kzmvxs>

## Wordfast Anywhere

(a pagamento - online)

**Wordfast Anywhere** consente ai traduttori di lavorare a progetti di traduzione memorizzando TM, glossari e file in un'area di lavoro sicura su un server centralizzato. I traduttori possono accedere ai loro dati da qualsiasi luogo; offre a ogni utente **uno spazio di lavoro privato** e protetto da password.

Tutti i dati (TM, glossari, file, informazioni personali, ecc.) caricati e archiviati nell'area personale rimangono strettamente confidenziali e non vengono mai condivisi con terze parti.

**Wordfast Anywhere** non è gratuito, ma ha un prezzo davvero vantaggioso: **1€ al mese**.





**Wordfast Anywhere** offre tutti i benefici che ci si aspetta dai prodotti di Wordfast, tra cui la velocità e la facilità d'uso. Le TM e i Glossari hanno gli stessi formati delle altre versioni (Wordfast **PRO**, Wordfast **Server** e Wordfast **Classic**) e sono totalmente compatibili e interscambiabili. È in grado di gestire anche le TM in formato TMX. L'apprendimento è praticamente istantaneo e offre ai nuovi utenti una mappa completa dei tasti di scelta rapida personalizzabili. Per iniziare a utilizzare la piattaforma è sufficiente creare il proprio account sul sito <https://www.wordfast.com/anywhere>

Puoi entrare nell'area riservata con le tue credenziali oppure registrarti per accedere la prima volta

W- ANYWHERE

Email

Password

Non sono un robot reCAPTCHA Privacy - Termini

Log In

[Forgot your password?](#)

[Create a new account](#)

## OmegaT

(gratuito - da installare)

**OmegaT** è da molti è considerato il CAT Tool **gratuito più usato**. Si tratta di un programma **open-source** da installare sul proprio PC che offre un'ampia gamma di funzioni.

È compatibile con **Windows, Mac e Linux**; inoltre supporta i file di Trados Studio.

Puoi usare questo link per scaricare il software compatibile con il tuo Sistema Operativo:

<https://omegat.org/it/download>

e trovare manuali e risorse utili a quest'altro link:

<https://omegat.org/it/documentation#manual>



## CafeTran Espresso

(a pagamento - da installare)

È un programma che può essere utilizzato su **Windows, Mac, o Linux**. Gestisce la maggior parte dei formati di file ed è compatibile con altri importanti programmi di traduzione, tra cui **Trados Studio**. Può essere scaricato gratuitamente in versione trial e utilizzato senza limiti di tempo, fino a quando le tue memorie di traduzione o glossari raggiungono una certa dimensione; la versione a pagamento, invece, ti permette di utilizzare memorie di traduzione e glossari di qualsiasi dimensione.



Da questo link accedi alla piattaforma: <https://www.cafetran.com/>

Da questo link puoi scaricare la versione che fa per te: <https://www.cafetran.com/#download>

Da questo link accedi ai forum di discussione: <https://cafetran.freshdesk.com/support/discussions>

Qui puoi trovare la documentazione per capirne il funzionamento: <https://www.cafetran.com/#help>

## Trados Studio

(a pagamento - da installare)

**Trados** è il più famoso e utilizzato tra tutti i CAT Tools sul mercato. Si tratta di una soluzione informatica completa per la traduzione, la gestione della terminologia, la localizzazione e la garanzia di qualità. Trados sviluppa anche strumenti per la produttività come **MultiTerm**, **Passolo** e **Language Cloud**.

Sono disponibili varie versioni pensate per diverse esigenze di lavoro:

**Freelance translators - Language Services providers - Corporations**



A questo link puoi trovare maggiori informazioni sui costi delle varie licenze

<https://www.trados.com/pricing>

Ecco le principali  
differenze tra le  
versioni disponibili di  
**Trados**

<b>Traduzione di singoli file</b>	<b>Professional</b>	<b>Freelance</b>	<b>Starter Edition</b>
Numero illimitato di lingue supportate simultaneamente	✓	5 lingue simultaneamente	5 lingue simultaneamente
<b>Traduzione di singoli documenti - tutti i formati di file</b>	✓	✓	✓
Creazione di memorie di traduzione (TM) basate su file	✓	✓	✓
Dimensioni delle TM illimitate	✓	✓	Limitate a un massimo di 5.000 unità di traduzione (circa 50.000 parole), ma illimitate quando si ricevono i pacchetti
Apertura di più TM simultaneamente	✓	✓	X
Apertura di un numero di termbase illimitato	✓	✓	✓ (vedere punto 1)
File bilingue Trados Word	✓	✓	X
<b>Traduzione di più file/lingue</b>	<b>Professional</b>	<b>Freelance</b>	<b>Starter Edition</b>
Procedura guidata per la preparazione automatica di più file/progetti linguistici	✓	✓	X
Funzionalità per attività in batch complete	✓	✓	X
Attività personalizzabili	✓	X	X
<b>Supporto di pacchetti SDL</b>	<b>Professional</b>	<b>Freelance</b>	<b>Starter Edition</b>
Creazione di pacchetti SDL	✓	X	X
Invio tramite e-mail di pacchetti SDL	✓	X	X
Apertura di pacchetti SDL dalla versione Professional senza restrizioni (eccetto AutoSuggest)	✓	✓	✓
Apertura di pacchetti e sistemi aziendali SDL (TMS/TeamWorks/WorldServer) senza restrizioni (eccetto AutoSuggest)	✓	✓	✓
<b>Caratteristiche legate alla produttività</b>	<b>Professional</b>	<b>Freelance</b>	<b>Starter Edition</b>
upLIFT Fragment Recall	✓	✓	✓
upLIFT Fuzzy Repair	✓	✓	✓
Aggiornamento di formati di TM preesistenti	✓	✓	X
Aggiornamento della TM da un file di destinazione	✓	✓	X
Motore per TM RevleX	✓	✓	✓
Controllo di qualità	✓	X	X
QuickPlace	✓	✓	✓
Anteprima in tempo reale	✓	✓	✓
AutoSuggest - Utilizzo	✓	✓	✓ (vedere punto 2)
AutoSuggest - Creazione	✓	Componente aggiuntivo	X
PerfectMatch - Utilizzo	✓	✓	✓
PerfectMatch - Creazione	✓	X	X

Traduzione automatica	✓	✓	X (vedere punto 3)
AdaptiveMT	✓	✓	X
Manutenzione delle TM	✓	✓	X
Creazione di un termbase (aggiunta/modifica di termini)	✓	✓	X
Utilizzo di TM basate su server	✓	✓	✓ (vedere punto 4)
Utilizzo di progetti basati su server	✓	✓	✓
Visualizzazione di report	✓	✓	X
<b>Ambiente</b>	<b>Professional</b>	<b>Freelance</b>	<b>Starter Edition</b>
Funzionamento su reti aziendali (basate su dominio)	✓	X	X
Applicazioni scaricabili da SDL AppStore	✓	✓	X
Kit di sviluppo software	✓	✓	X
SDL MultiTerm incluso	✓	✓	X
Creazione di TM basate su un allineamento	✓	✓	X
Assistenza SDL disponibile	✓	✓	X
<b>Tipo di licenza</b>	<b>Perpetua</b>	<b>Perpetua</b>	<b>Abbonamento annuale</b>
Possibilità di accedere ai termbase integrati nel pacchetto di Studio. Possibilità di utilizzare AutoSuggest se le rispettive risorse sono integrate nel pacchetto di Studio. Possibilità di accedere alla traduzione automatica qualora la stringa sia fornita all'interno del pacchetto di Studio. Possibilità di accedere a memorie di traduzione (TM) basate su server se associate al pacchetto di Studio o se integrate in un progetto pubblicato in GroupShare.			

Puoi scaricare un **versione demo** di questo software che comprende la quasi totalità delle funzioni ed è usufruibile per 30 giorni dal momento dell'installazione.

<https://www.trados.com/product/studio/trial/>

Per maggiori informazioni sul **webinar gratuito della SSIT**

<https://www.scuolainterpretationline.com/recensioni-webinar-trados.html>

## MemoQ

(a pagamento - da installare)

Offre la maggior parte delle funzioni del più blasonato Trados e dispone di alcune utili **caratteristiche extra**, quali il pannello di anteprima che visualizza le sezioni tradotte nel contesto. È compatibile con Trados, fattore che consente la collaborazione con molte agenzie di traduzione. **MemoQ** è dotato di una versione gratuita adatta per piccoli progetti e di una versione professionale con l'acquisto di una licenza permanente. Il programma consente di lavorare su una grande varietà di **formati di file** (i formati di Microsoft Office, file DTP, XML, HTML, TTX, RTF), agisce separando il testo da tradurre dalla sua formattazione per poi riconvertire automaticamente il testo tradotto nel formato del file originale.





Consente di lavorare con le proprie memorie di traduzione e di estrarre segmenti qualora se ne verifici nuovamente l'occorrenza, riconoscendo anche l'adeguatezza del contesto. Inoltre puoi riutilizzare immediatamente le traduzioni passate senza bisogno di ricorrere agli allineamenti, lavorando anche su documenti tradotti con altri software e attingendo da memorie di traduzione esterne, attraverso l'algoritmo **ContextM**.

Link per scaricare la **versione trial**

<http://tinyurl.com/u4cask9p>

Link a una serie di **tutorial**

[https://www.youtube.com/results?search\\_query=memoq+tutorial](https://www.youtube.com/results?search_query=memoq+tutorial)



## Wordfast Classic

(a pagamento - da installare)

**Wordfast Classic** può lavorare con qualsiasi formato di file compatibile con Microsoft Office e pagine web. La sua struttura leggera e flessibile è facile da installare e da utilizzare; è lo strumento perfetto chi ha ridotte capacità di investimento.



**Wordfast Classic** gestisce i propri glossari in modo semplice e affidabile senza dover acquistare uno strumento aggiuntivo esterno per la gestione della terminologia. L'ambiente editing è quello di **MS-Word™** e questo permette al traduttore di lavorare in un ambiente familiare e perfettamente conosciuto.

Questi sono i link dai quali puoi scaricare il software e risorse utili

[https://www.youtube.com/results?search\\_query=wordfast+classic+tutorial](https://www.youtube.com/results?search_query=wordfast+classic+tutorial)

[https://www.wordfast.com/store\\_download.html](https://www.wordfast.com/store_download.html)

## Wordfast Pro

(a pagamento - da installare)

**Wordfast Pro** è una soluzione completa che comprende la gestione della terminologia e delle memorie di traduzione; ingloba un maggior numero di funzioni per la gestione dei progetti e supporta molti formati tra cui quelli compatibili con Trados.

**Wordfast Pro** è uno strumento autonomo e indipendente dalla piattaforma per cui è installabile su Sistemi Operativi **Windows, Mac, Linux**.



Questi sono i link dai quali puoi scaricare sia il software che risorse utili

[https://www.wordfast.com/products/wordfast\\_pro](https://www.wordfast.com/products/wordfast_pro)

[https://wordfast.com/pdf/Wordfast\\_5.0.0\\_User\\_Guide.pdf](https://wordfast.com/pdf/Wordfast_5.0.0_User_Guide.pdf)

## Déjà Vu

(a pagamento - da installare)

**Déjà Vu** offre una serie di funzioni per la gestione della terminologia e delle memorie di traduzione. Vanta un'interfaccia particolarmente intuitiva e può gestire molti formati di file, tra cui quelli di Trados e MemoQ. È disponibile con una licenza permanente anche se puoi scaricare una versione trial. Si distingue per essere uno **strumento semplice** pur incorporando potenti funzioni, è adatto sia a utenti principianti che avanzati.

Da questo link puoi fare il download del software e anche della versione trial

<https://atril.com/product/deja-vu-x3-professional/>





I punti salienti dell'interfaccia sono:

- Una schermata iniziale che **semplifica notevolmente l'avvio**, fornendo una serie di opzioni che possono essere comprese anche dagli utenti inesperti.
- Migliore rilevabilità delle funzioni tramite **un'interfaccia a barra multifunzione** che raggruppa i comandi in modo intuitivo, mostrando solo i comandi applicabili in ogni contesto.
- Funzionalità come scansione, assemblaggio e ricerca delle corrispondenza fuzzy; offre agli utenti un maggior controllo sulle risorse di traduzione da utilizzare.

Qui trovi una guida introduttiva

<https://atrilsolutions.zendesk.com/hc/en-us/articles/205540701-Using-D%C3%A9j%C3%A0-Vu-X3-A-Tutorial>

Da questo link puoi guardare dei video tutorial sia per principianti che avanzati

<https://www.youtube.com/watch?v=ObcGvxPFEPo>

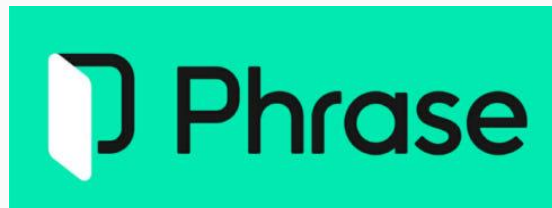
## Phrase - Memsourse

(a pagamento - da installare)

È la piattaforma di localizzazione più potente, connettiva e personalizzabile. **Phrase Localization Suite** è progettata per automatizzare, gestire e tradurre tutti i tuoi contenuti. Le ultime versioni raggiungono livelli di automazione molto potenti grazie anche all'integrazione dell'AI.

Da questo link puoi fare il download del software e anche della versione trial

<https://phrase.com/>





La scelta del CAT tool dipende anche dalle **esigenze del traduttore e del progetto**.  
Alcuni strumenti potrebbero essere più adatti per determinate **lingue** o **settori** specifici.  
È consigliabile provare diverse opzioni per trovare quella che meglio si adatta alle tue  
preferenze ed esigenze.

**Di seguito un elenco di CAT Tools meno diffusi**



## Across

<https://www.across.net/en/>

Offre un **ambiente di traduzione completo** tra cui memorie di traduzione, gestione della terminologia, garanzia di qualità e gestione dei progetti. L'edizione base è disponibile soltanto per un utilizzo online gratuito, mentre la versione premium può essere utilizzata pagando una rata mensile.

## Virtaal

<https://virtaal.translatehouse.org/>

**Virtaal** è un programma di traduzione assistita **semplice e gratuito**; utilizza il linguaggio di programmazione Python. Comprende strumenti di gestione della traduzione e l'accesso anche a traduzioni automatiche.

## Pootle

<https://pootle.translatehouse.org/>

**Pootle** è un programma gratuito di gestione della traduzione. A differenza della maggior parte dei CAT Tool, è specificamente **progettato per la traduzione di applicazioni** piuttosto che di documenti.

## Localazy

<https://localazy.com/>

Questo CAT Tool mette a disposizione **motori di traduzione automatica**, algoritmi di intelligenza artificiale e memorie di traduzione condivise estremamente accurate.



## Lokalise

<https://lokalise.com/>

**Lokalise** è orientato alla produttività e alla garanzia di qualità. È progettato specialmente per le **traduzioni di software** ma contiene anche strumenti per la traduzione di documenti.

## GlobalSight

<https://sourceforge.net/projects/globalsight/>

**GlobalSight** è un sistema di gestione delle traduzioni (TMS) open source che fornisce una piattaforma scalabile, su misura per le aziende, localizzatori, traduttori ed editori.

## Star Transit

<https://www.star-7.com/tecnologie-linguistiche/transit>

È un tool di traduzione potente ed evoluto creato a metà anni ottanta e costantemente aggiornato. Si distingue per prestazioni, profondità e ampiezza di funzioni per la **traduzione**, la **localizzazione**, la **gestione di contenuti multimediali**.

## Poedit

<https://poedit.net/>

**Poedit** è un programma di traduzione progettato per **localizzare interfacce**. Estrae stringhe dal codice sorgente e fornisce una serie di strumenti di traduzione e di controllo qualità. Può inoltre essere pienamente integrato per lavorare su **Wordpress** e **Drupal**.

## XTM Cloud

<https://xtm.cloud/>

**XTM Cloud** è un sistema di gestione delle traduzioni che centralizza le risorse di localizzazione e consente una traduzione accurata e una distribuzione rapida dei contenuti su misura per qualsiasi pubblico e in qualsiasi territorio.

## MetaTaxis

<http://www.metataxis.net/italiano/index.htm>

**MetaTaxis** vanta un prezzo molto basso, per poco più di 100 € offre uno strumento professionale e facile da usare. Si integra in Microsoft Word ed è in grado di leggere e scrivere documenti provenienti da altri CAT Tools come TRADOS e WORDFAST.



## **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori**

**©Tutti i diritti riservati.**

<https://www.scuolainterpretationline.com/>

[info@scuolainterpreti.it](mailto:info@scuolainterpreti.it)

**Piazza Duca D'Aosta 34, 65121 Pescara**

**Segreteria studenti 08527754 - 3274915165**